

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМОВ В ДИСКУРСЕ КОРЕЙСКИХ СМИ

Одна из особенностей корейского языка состоит в том, что его лексика на 80% представлена заимствованиями – 70% занимают китаизмы, остальные 10% – это заимствования из других языков. Вследствие того, что Корея долгое время использовала китайскую письменность, а также того, что между Кореей и Китаем были установлены тесные культурные, религиозные и торговые связи, более половины современной корейской лексики составляют слова, произношение которых произошло непосредственно из китайского языка, такие слова обладают китайским произношением и значением, но записываются хангылем (선물 – подарок, 친구 – друг, 감기 – простуда). Однако, одновременно они могут быть записаны и китайскими иероглифами. В письменном варианте корейского языка можно использовать комбинацию из китайских иероглифов и исконно-корейских слов, например: 食事하다 – есть, 質問하다 – спрашивать.

Впервые Корея получила представление о западно-европейской цивилизации только в 17-м веке, этим и объясняется то, что процент иноязычных заимствований относительно невысок – около 10%, а 90% из них занимают англоязычные заимствования. Тесные связи Южной Кореи с США, присутствие американских войск на Юге, повсеместное и обязательное преподавание английского языка в школах и университетах Кореи, миллионная корейская диаспора в Америке, возросший авторитет английского как международного языка – всё это способствует постоянному увеличению численности английских слов в корейском языке.

Во время японской аннексии в корейский язык косвенно, через Японию, переходили слова, заимствованные из английского и других западных языков. В результате в корейский они пришли «переделанными» на японский манер: например, слово truck (грузовик) звучало в корейском как «tiraku», skate (коньки) – «sikeito», drum (барабан) – «dogam». На сегодняшний день в корейском языке присутствуют изменённые варианты этих слов: 트럭, 스케이트, 드럼 [2].

Количество слов, заимствованных из английского и широко употребляемых носителями языка, очень велико. По данным Большого Стандарного Словаря корейского языка (표준국어대사전), на 24,019 иностранных заимствований приходится 21,492 англоязычных заимствований [5].

Благодаря широкому распространению Интернета и процессу глобализации английский язык стал практически неотъемлемой частью современного корейского языка. Большинство англо-американизмов на данный момент присутствует в сфере компьютерных технологий и культуры, также они почти полностью господствуют в сфере спорта и западной моды. Область средств массовой информации заимствования тоже не обошли стороной, так как в текстах СМИ отражаются основные социально-экономические процессы и насущные проблемы общества. К тому же, современные СМИ позволяют проследить за преобразованиями в языке. Практически каждое сколько-нибудь значимое явление или событие обязательно находит отражение на страницах газет, журналов, на

экранах телевизоров, либо в сети Интернет. В дискурсе СМИ выбор слов и выражений является необычайно важным инструментом, помогающим дать желаемое отображение действительности [4].

На основе классификаций причин заимствования, предлагаемых отечественными лингвистами [1; 3], и анализа корейской прессы была сделана попытка выделить наиболее актуальные причины заимствований в языке современной корейской прессы:

1. Заимствования по причине отсутствия соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора.

분당구 금곡동의 달콤공방 (031-629-1357, blog.naver.com/violetfood) 은 초콜릿 뿐 아니라 케이크도 직접 만들어볼 수 있는 곳이다. 2월 5~15일 진행하는 *빨간타인데이* 맞이 일일 클래스에서는 사랑하는 이의 이니셜을 장식한 *슈거케이크*와 *컵케이크* 만들기를 진행할 예정이다 [http://food.chosun.com/site/data/html_dir/2014/02/03/2014020301936.html].

«초콜릿», «케이크», «슈거케이크», «컵케이크» – «chocolate», «cake», «sugarcake», «cupcake», «crunky chocolate». Наименований таких продуктов среди исконной лексики корейского языка нет, да и быть не может – бобы какао не произрастают на корейском полуострове, а выпечка во времена форм

2. Заимствования по причине отсутствия соответствующего, или более точного наименования, или его «проигрыш» в конкуренции с заимствованием.

소치올림픽을 앞두고 이번에는 남자 쇼트트랙 국가대표 이한빈(26·성남시청)의 발이 *온라인상*에 화제가 됐다. 이한빈은 지난 25일 자신의 SNS (*소셜네트워킹서비스*)에 "몇 일(며칠)만 더 버티면 되(돼)..."라는 글과 함께 오른발 사진을 올렸다. 사진 속 그의 발은 곳곳에 굳은살이 박여 누렇게 변해 있었다. 심지어 굳은살이 갈라진 부분도 있었다 [http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2014/02/04/2014020403845.html?r_ranking].

«쇼트트랙» – «short-track», название одного из видов конькобежного спорта. Под ним подразумевается скоростной бег на коньках на короткой дорожке, но даже в русском языке на различных спортивных соревнованиях мы слышим именно «шорт-трек». Можно сделать вывод, что английское название заимствуется из-за его краткости, а также из-за того, что на крупных спортивных мероприятиях удобнее, когда названия видов спорта своего рода «интернациональны».

«온라인상» – «online» + корейский суффикс «상». В корейском языке существует глагол «접속하다», который обозначает «присоединяться» и часто употребляется в значении «подсоединяться к сети». Следовательно, значение слова «온라인상» можно выразить с помощью использования глагольной формы «접속되어». Однако, слово «online» тоже является своего рода интернационализмом, или термином, и понятно всем, кто знаком с сетью Интернет непонаслышке. По этой причине заимствование «온라인상» можно считать более «выигрышным».

«소셜네트워킹서비스» – с английского «social networking service». По-русски это словосочетание звучит как социальная сеть, или интернет-сервис, помогающий людям со сходными интересами находить друг друга и объединяться в виртуальные сообщества. Однако, это определение на корейском языке было бы слишком громоздким и не воспринималось бы всеми как одно конкретное явление. Что касается формулировки «социальная сеть», в переводе на корейский всё равно не обошлось бы без заимствований, так как «сеть» переводится как «네트» (с английского – «net»). Поэтому можно утверждать, что использование заимствования «소셜네트워킹서비스» является более удачным.

3. Заимствования с целью обеспечения стилистического (эмфатического) эффекта.

세/계랭킹 3위인 이한빈은 현재 대표팀 동료들과 함께 해발 1850m의 프랑스 풍 로뮤에서 막바지 전지훈련에 열중하고 있다 [http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2014/02/04/2014020402553.html].

«세계랭킹» – корейское слово «세계», обозначающее «мир» + «ranking», что переводится на русский в том числе как «место в состязании». В целом данное выражение можно перевести как «место в мировом состязании». Авторы статьи, однако, предпочли использовать более «модное» слово, а именно, заимствование с английского языка.

4. Заимствования с целью выражения позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-рецепторе.

롤링은 패션잡지 '원더랜드'와의 인터뷰를 통해 "문학과는 별 상관없이 내가 처음 구상했던 구도에 매달린 탓에 헤르미온느가 론과 결혼했다"며 "일부 팬들의 격분의 목소리를 들었다. 나도 안다. 미안하다"며 심경을 밝혔다 [http://books.chosun.com/site/data/html_dir/2014/02/02/2014020201494.html].

«패션잡지» – «fashion» (мода) + корейское слово «잡지», обозначающее «журнал». Несмотря на то, что в корейском языке уже присутствует слово со значением «мода» – «유행», автор использовал заимствование. Можно предположить, что это обусловлено тем, что заимствованное слово «패션» говорит о всемирной, либо высокой моде. Иначе говоря, западная мода является для автора статьи более значимой и достойной.

좌경맹동주의 논란은 4일 오전 <문화방송>(MBC) 라디오 시/사프로그램 <신동호의 시선집중> '김재연 통합진보당 의원 인터뷰 편'에서 비롯했습니다. 하루 전이었던 3일 내란음모 등의 혐의로 구속 기소된 이석기 의원에 대해 검찰이 징역 20년을 구형한 일이 있었는데, 같은 당 소속 김재연 의원에게 이에 대한 반응을 듣겠다는 것이 인터뷰 취지였습니다 [http://www.hani.co.kr/arti/politics/politics_general/623193.html].

«시사프로그램» – корейское «시사» («текущие события») + «program» (программа, передача). В корейском языке существует слово, несущее значение «программа, передача» – «방송». По этой причине можно предположить, что англицизм «프로그램» использован потому, что он несёт в себе смысл чего-то более нового и качественного.

Таким образом, представляется возможным сделать следующий вывод – отсутствие соответствующего наименования в когнитивной базе языка-рецептора можно назвать наиболее весомой причиной для использования заимствования, так как новые предметы и явления необходимо как-то называть. Что касается остальных причин заимствований, то в каждом конкретном случае необходимо тщательно подумать, прежде чем использовать заимствование – очень часто авторы статей просто загрязняют речь, пытаясь «освежить» язык или привлечь внимание определённой аудитории.

В силу глобализации и других факторов, которые так или иначе оказывают влияние на любой язык, в том числе и на корейский, заимствование становится неизбежным и закономерным явлением. Заимствования призваны дополнять язык и вносить в него недостающие обозначения каких-либо явлений, если таковых обозначений в языке-рецепторе не было изначально. Однако, заимствования всё чаще берут на себя всё больше обязанностей, и иногда становится очень трудно понять, чем же обусловлено данное конкретное заимствование.

При всём при этом необходимо подчеркнуть, что проблема заимствований в корейском языке всё ещё остаётся открытой и требует дальнейшего и тщательного изучения. Если корейские лингвисты не будут уделять данной проблеме должного внимания, существует опасность, что корейский язык может потерять свою уникальность.

Список использованной литературы:

1. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов [Текст]/ М. А. Брейтер. – Владивосток : Диалог-МГУ, 1997. – 155 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке [Текст] / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 208с.
4. Кузнецова, О.В. Семантический и прагматический потенциал прилагательных со значением «полезный»/ «вредный» в современном английском языке [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О.В. Кузнецова. – Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 179 с.
5. Daum 사전. URL: <http://alldic.daum.net>

© О.В. Кузнецова, 2014

УДК 811.133.1

О.Н. Кузьменко

доц.каф. романской филологии
РГПУ им. А.И.Герцена
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация

ТОПОНИМИКА ПАРИЖА (лингвокультурологический аспект)

Исследования в области ономастики и такого ее раздела, как топонимика, характеризуются междисциплинарным подходом, при котором, наряду с лингвистикой, ведущую роль играют история, география и культурология [1, электронный ресурс]. Лингвокультурологический и прагматический аспект городских топонимов (урбанонимов) недостаточно изучен, что и определяет актуальность подобных исследований.

Топонимика Парижа, как и любого другого старинного города, - это «банк данных» о его истории, о древних ремеслах и промыслах его жителей, о не существующих ныне постройках и заведениях, об исчезнувших типах растительности и видах деревьев, т.е. отражение в пространстве современного города исторической памяти народа, его социально-географических особенностей и духовных ценностей.

Задачей данной статьи является лингвокультурологическая характеристика парижских топонимов, выявление их основных семантических типов и словообразовательных моделей, морфологических и синтаксических особенностей.

1. В основе номинации многих старинных улиц Парижа лежат названия ремесел или видов деятельности, которыми занимались жители тех или иных кварталов.

Названия этих урбанонимов строятся по трем основным словообразовательным моделям.

1.1. Корень (указывающий на вид деятельности) + суффикс вида деятельности – gie:

Rue de la Cossonerie (1-й¹), существовавшая уже в XI в. (от cossoniers- торговцы птицей); quai de la Mégisserie (1-й) (от mégis – искусство обработки бараньей шкуры); rue de la Ferronnerie (1-й), известная под этим именем с XIII в.: со времен Людовика Святого на этой

¹ В скобках указывается номер округа Парижа.